

Lapdances to lattes

Williston is looking good these days. On the back of oil fracking, wages are soaring. The traffic jams and rutted roads of recent years have gone, replaced by gleaming tarmac. Efforts to draw in more youngsters have been slow, but new brew-pubs and decent coffee bars are helping. Costly living still deters some, but prices have fallen from their previous Manhattan levels.

Des clubs de strip-tease aux tasses de latte¹

Williston a fière allure ces jours-ci. Grâce à² l'essor économique dû à la fracturation hydraulique³, les salaires s'envolent. Les embouteillages et les routes défoncées⁴ de ces dernières années ont disparu, laissant la place à un goudron impeccable⁵. Les efforts pour attirer davantage de jeunes ont été lents à venir, mais des microbrasseries⁶ et des cafés respectables⁷, nouvellement installés, vont dans le bon sens. La cherté de la vie en dissuade encore certains, mais les prix ne sont plus, comme précédemment, au même niveau que ceux de Manhattan.

However, Williston has had trouble keeping its public-sector employees. No sooner does the city train a fork-lift driver, say, than an oil firm scoops him up. Perhaps as many as 2,000 jobs, public and private, are vacant in a city of just 26,000. Service-focused firms are most stretched. Supermarkets want to expand but cannot fill shifts. Starting wages in local shops are a hefty \$17 an hour.

Cependant, Williston a du mal⁸ à conserver ses employés municipaux. À peine la ville a-t-elle formé un conducteur de chariot élévateur, par exemple, qu'une entreprise pétrolière le débauche⁹. Il y aurait (actuellement) 2000 emplois non pourvus, aussi bien dans le public que dans le privé, dans une ville de 26000 habitants. Les entreprises de services / du tertiaire sont particulièrement concernées / les plus en difficulté¹⁰. Les supermarchés souhaitent se développer mais ne parviennent pas à pourvoir les postes / remplir leurs équipes¹¹. Les magasins de la région offrent des salaires qui démarrent / commencent à / qui ne descendent pas sous / la coquette somme¹² de 17 dollars de l'heure.

¹ *Williston: de la marginalisation à la gentrification*

² *Suite à... on the back of* something: following (and as a result of) an earlier success. Can also hint at exploitation in other contexts ('on the back of cheap labour').

³ **shale gas**: le gaz de schiste. une nappe phréatique: a **phreatic table**

⁴ a **rut**: une ornière. to be **stuck in a rut**: être enlisé dans la routine

⁵ *bitume étincelant*

⁶ to **brew**: brasser (bière), infuser (thé), passer (café), se préparer (a storm is brewing)
a **brew-pub**: literally a pub which brews its own homemade beer.

⁷ *convenables*

⁸ le present perfect est à traduire par un présent ici.

⁹ **scoop**: cuiller à glace. to scoop (out): retirer, prendre...

¹⁰ to be **stretched**: être sous pression, en difficulté ou alors être limité, insuffisant (resources, means, budget)

¹¹ a **shift**: une équipe (dans le cadre d'un roulement). the **night shift**: l'équipe de nuit.

¹² **hefty**: gros, lourd. a hefty price to pay

The city's difficulty, environmental damage aside, is how to take long-term advantage. Early this decade Williston won an ugly reputation as a Wild West sort of place. It was the main hub for transient, cash-rich young men who toiled on oil rigs, drove lorries and bunked in Portacabin mancamps. Inevitably it also drew sex workers and drug dealers, and saw a spate of crime, including shootings, especially in bars.

Le problème de la ville, hormis les dégâts environnementaux, est de parvenir à tirer profit de la situation sur le long terme. Au début des années 2010, Williston a acquis la déplorable réputation d'être en quelque sorte une ville du Far West. C'était la grande plaque tournante¹³ (pour) des jeunes hommes de passage, avec des dollars plein les poches, qui travaillaient sur des tours de forage¹⁴, conduisaient des camions et dormaient¹⁵ dans des pré-fabriqués / bungalows (de chantier) réservés aux hommes. De manière inéluctable, cela a aussi attiré des prostituées et des trafiquants de drogue, et conduit à une vague de crimes¹⁶, notamment des fusillades, en particulier dans des bars.

That image threatened to put off non-oil business and also to deter female migrants. So the city is trying hard to rebrand from Wild to Mild West. Residents remain young and rich, with a median age of 31 and average household income of \$90,900. But the strip clubs are gone—instead a trampoline park is a much-hyped popular attraction. City officials dream of attracting big brand retailers, tapping hydropower from the Missouri river to run data centres, or using natural gas to power manufacturing plants. The result, however, is that public debts are soaring again, and officials worry about servicing them.

Cette image / renommée risquait de rebuter les entreprises hors du secteur pétrolier et de dissuader les femmes de venir s'installer (sur place). Alors la ville fait tout pour donner une nouvelle image, plus modérée. Les résidents sont toujours jeunes et riches, avec un âge médian de 31 ans et des revenus moyens par foyer s'élevant à 90900 dollars (par an). Mais les clubs de strip-tease ont disparu, un parc à trampolines est devenu l'attraction à la mode, et dont on fait grand bruit¹⁷. La mairie rêve d'attirer les marques de la grande distribution, d'utiliser¹⁸ les ressources hydroélectriques du fleuve Missouri pour faire fonctionner / établir des centres de données¹⁹, ou d'utiliser le gaz naturel pour alimenter des usines en énergie. Cela a cependant pour résultat de voir la dette publique s'envoler à nouveau, et la mairie ne sait pas vraiment comment gérer le problème.

¹³ a **hub**: un moyeu. **spokes**: les rayons. a business hub: un centre d'affaires. un grand aéroport (Cincinnati et Minneapolis).

¹⁴ a **rig**: un appareil de forage, un derrick, une plate-forme pétrolière (offshore). to **rig a boat**: gréer (fit sails on it). to **rig elections**: truquer

¹⁵ **bunk beds**: lits superposés. to **bunk**: se pieuter. to **bunk school**: sécher les cours

¹⁶ a **spate**: une série, une recrudescence

¹⁷ to **hype** sth: promouvoir, médiatiser, faire un battage médiatique autour de

¹⁸ to **tap**: exploiter (une source d'énergie) = to **harness**

¹⁹ a **data centre**: un centre de stockage informatique, centre de données